

Aurora Lauzardo Ugarte, PhD
 aurora.lauzardo1@upr.edu

EDUCACIÓN

PhD (1990)	Lenguas y Literaturas Románicas. Universidad de Princeton
MA (1987)	Lenguas y Literaturas Románicas. Universidad de Princeton
BA (1985)	Literatura Comparada. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

PUESTOS DOCENTES:

1991-presente	Catedrática. Facultad de Humanidades. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
2001-presente	Profesora en el Programa de Humanidades Médicas. Escuela de Medicina de la Universidad Central del Caribe, Puerto Rico
1997-98	Profesora en los programas de St. Lawrence University y New York University en Madrid, España
1994-1997	Profesora de Español. Conservatorio de Música de Puerto Rico.
1990-1991	Profesora en los programas de Emory University y Vassar-Wesleyan-Colgate Universities en Madrid, España

PUESTOS ACADÉMICO-ADMINISTRATIVOS:

Agosto 2017 -presente	Directora del Programa Graduado de Traducción. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
Agosto- diciembre 2016	Vicepresidenta Asociada de Asuntos Académicos de la Universidad de Puerto Rico
Agosto 2015- agosto 2016	Directora del Programa Graduado de Traducción. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
Junio 2013- diciembre 2014	Decana Interina de Estudios Graduados e Investigación. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
2010-2013	Coordinadora de iniciativas para profesores del Proyecto iINAS para desarrollar la investigación en el bachillerato con Fondos Título V del Departamento de Educación Federal de EEUU. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

- 2001-presente Coordinadora del componente humanístico del currículo de Bioética y Humanidades Médicas de la Escuela de Medicina de la Universidad Central del Caribe, Puerto Rico
- Agosto 2006-
diciembre 2011 Directora del Programa Graduado de Traducción. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
- 2009-2011 Coordinadora de Proyecto para desarrollar la ética en la investigación con fondos de la National Science Foundation (NSF). Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
- 2009-2010 Decana Asociada de Asuntos Académicos. Facultad de Humanidades. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
- 2002-2005 Decana Asociada de Estudios Graduados e Investigación. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
- 1998-2000 Directora del Programa de Estudios Interdisciplinarios. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

PUESTOS NO ACADÉMICOS

- 1997-1998 Directora de Relaciones Públicas. Editorial Fundamentos, Madrid, España.
- 1989-1991 Enciclopedia Hispánica Espasa Calpe – sección de literatura, Proyecto Metapedía (para la creación de una enciclopedia interactiva). Editorial Espasa Calpe. Madrid, España.

TRADUCCIONES ACADÉMICAS Y LITERARIAS

José Ignacio Valenzuela. *Trilogy of Malamor: To the End of the World I* (Miami: Deletrea, 2018)

Octopus Garden del dramaturgo argentino radicado en Ecuador, Arístides Vargas, que se presentó en una lectura dramatizada en el Centro Julia de Burgos (Nueva York) el 28 de julio de 2017.

Number Six de José Ignacio Valenzuela (con Sofía García Deliz y Edil Ramos Pagán del curso de Traducción de Textos Teatrales) publicada en Words Without Borders en diciembre de 2016 y presentada en una lectura dramatizada en The World on Stage: Readings from Micro-Plays on Translation (Nueva York) el 13 de diciembre de 2016 (<https://www.wordswithoutborders.org/article/december-2016-microplays-number-six-jose-ignacio-valenzuela>).

“On the brevity of writing” de Vanessa Vilches Norat, *Short Fiction in Theory and Practice* (Volume 6, Issue 1, April 2016, pp.109-112)

Fitzroy André Baptiste. “Puerto Rico: sede de la frontera del Mar Caribe (1940-1945)”. *Puerto Rico en la Segunda Guerra Mundial: El escenario regional*. Jorge Rodríguez Beruff y José L. Bolívar Fresneda (eds.) (San Juan: Ediciones Callejón, 2015)

César J. Ayala and Rafael Bernabe. *Puerto Rico en el siglo americano: su historia desde 1898* (San Juan: Ediciones Callejón, 2011) 520 p.

Mother's Day: a Comedy by Chascas and Quintanilla (Traducción al inglés de la obra teatral *El día de la Madre: una comedia de Chascas y Quintanilla*, del escritor chileno, José Ignacio Valenzuela, y el escritor español, Julián Quintanilla), 2011

José Rivera. *Marisol* (Traducción al español con Waldemar Burgos). *Teatro Puertorriqueño en Estados Unidos*. Rosalina Perales (ed.) (San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña y National Endowment for the Humanities, 2011). La versión en español de la obra se estrenó en la Universidad de Puerto Rico el 1 de abril de 2008.

Emma Duprey de Sterling. *Puerto Rican Artisanal Cookery*. (San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2008) (Traducción al inglés y notas en colaboración con Susan Homar)

Francis Hutcheson. *Escritos sobre la idea de virtud y sentido moral*. (Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 1999) (Traducción al español y notas)

Daniel Defoe. *Aventuras de Robinson Crusoe*. (Madrid: Espasa, 1998) (Traducción al español y notas)

Margaret King. *Mujeres renacentistas. La búsqueda de un espacio*. (Madrid: Alianza Editorial, 1991) (Traducción al español)

EDICIÓN DE TEXTOS PUBLICADOS:

Vanessa Vilches Norat. *Geografías de lo perdido* (Santiago de Chile y San Juan de Puerto Rico: Editorial Cuarto Propio y Ediciones Callejón, 2018).

Vanessa Vilches Norat. *Espacios de color cerrado* (San Juan: Ediciones Callejón, 2012)

SUBTÍTULOS

Subtítulos en inglés del documental *Kusillo: A portrait of Peruvian Performer Edmundo Torres in Berlin* dirigido por Miguel Villafañe (2015)

Subtítulos en español e inglés del documental *Memorias de Culebra*, dirigido por Sonia Fritz (Marina Productions, 2012)

Subtítulos en inglés para las presentaciones de Noel Quiñones y Justo Méndez en *TedXSanJuan* celebrado en diciembre de 2011 (2012)

Subtítulos (en español y en inglés) del largometraje *América*, dirigido por Sonia Fritz y producido por IslaFilms, 2011.

Subtítulos en inglés del documental educativo *Brincos y saltos: el juego como disciplina teatral*, de la Dra. Rosa Luisa Márquez, 2011.

Subtítulos en inglés de la película *Las estrellas del estuario*, dirigido por Sonia Fritz, 2008.

TRADUCCIONES ACEPTADAS PARA PUBLICACIÓN

Stuart Schwartz. *Sea of Storms. A History of Hurricanes in the Greater Caribbean from Columbus to Katrina*. (Princeton University Press, 2015). 439p.

Vanessa Vilches Norat. "Pasadizo". Traducción al inglés del cuento que figura en la colección *Crímenes domésticos*. (aceptado para publicación en el próximo número de la revista arbitrada *Sargasso* dedicado a la traducción "Translating the Caribbean: Tensions & Transformations").

PUBLICACIONES ACADÉMICAS

Aurora Lauzardo y Sonia Fritz. "Notas sobre el vídeo de representaciones de la muerte en las artes, *Hay golpes en la vida...*" *Actas del 1er Coloquio sobre la muerte, el morir y los muertos en PR*. Doris E. Lugo (ed.) (San Juan: Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, 2018)

"Pedro de Corral". *Encyclopedia of Medieval Iberia*. Dr. Michael Gerli (ed.). New York: Routledge, 2003.

"El derecho a la escritura: las *Memorias* de Leonor López de Córdoba". *Medievalia. Revista del Instituto de Investigaciones Filológicas del Colegio de México*. 15 (1993) pp. 1-13. México, DF: Colegio de México.

"Estrategias de autoridad en la *Crónica sarracina* de Pedro de Corral". *Medievalia III. Actas de las IV Jornadas de Literatura Española Medieval*. (1993) pp. 106-111. Buenos Aires: Universidad Católica Argentina.

CONFERENCIAS Y OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS DE DIVULGACIÓN LOCAL E INTERNACIONAL

Profesora invitada. Curso de traducción de textos teatrales. Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca. España (abril 2015).

Profesora invitada. Curso de traducción de textos teatrales. Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca. España (mayo 2016)

Profesora visitante. Departamento de Español y Portugués. Emory University, Atlanta (enero-mayo 2006)

Panelista en *Ante el espejo de la muerte: 1er Coloquio sobre la muerte, el morir y los muertos en Puerto Rico*. (auspiciado por la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades y el Museo de las Américas.) 29 de octubre de 2016,

Coordinadora y editora de un grupo internacional de traductores tradujeron escenas de *El rufián dichoso* de Miguel de Cervantes para lecturas dramatizadas en Europa y Estados Unidos (2017).

Coordinadora y editora de un grupo internacional de traductores que tradujeron

escenas de *El Perro del hortelano* de Lope de Vega para su representación en una lectura dramatizada en el Festival de Teatro Clásico de Chamizal, El Paso, TX el 28 de marzo de 2016. Auspiciado por la Fundación Siglo de Oro, España, y The Association for Hispanic Classical Theater.

Panelista invitada. Oakley Center Panel Discussion: "The Other Side of the Tapestry: Two Panels On Translation" con Matthew Fraleigh (Brandeis University), Vicente Rafael (University of Washington), Na'ama Rokem (University of Chicago), Sarah Ruden (Traductora Independiente) y Shawkat Toorawa (Cornell University). Oakley Center for Humanities and Social Sciences, Williams College. 10 de noviembre de 2012.

Coordinadora inicial y traductora en el proyecto de traducción al español de las libretas del viaje de William Armstrong en su viaje por Puerto Rico entre 1907 y 1910 con María Mercedes Carrión (Emory University) y María Dolores Luque, Lanny Thompson y estudiantes del Programa Graduado de Traducción de la Universidad de Puerto Rico (en imprenta Ediciones Puerto)

Conferenciante invitada. Ciclo de conferencias en torno a las Aportaciones de las Humanidades a la Medicina. "De melancolías y otros males: arte y medicina en la Edad Media". 30 de noviembre de 2012 en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Ciencias Médicas y 7 de marzo de 2013 en la Universidad del Este, Carolina, PR.

Presentadora oficial de la edición conmemorativa de la publicación de la obra en prosa de Edgar Allan Poe traducida por Julio Cortázar en la Feria del Libro de Guadalajara, México. Invitada por la Editorial de la Universidad de Puerto Rico. Diciembre de 2008.

Comentarista invitada y consultora en dos temporadas de "LEXICON", programa cultural transmitido por WIPR-Canal 6, Puerto Rico (2007).

Comentarista invitada en "Desde el Baúl", programa cultural auspiciado por la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades. WIPR-Canal 6 (2004).

"El cuerpo como espacio de creación artística". Co-conferenciante con el Dr. Aravind Adyanthaya. Conferencia anual en honor del Dr. Boyd Palmer. Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de San Germán. (2003).

"El uso del teatro para discutir problemas éticos en la psiquiatría". Congreso de la Asociación de Psiquiatría de Puerto Rico (2002).

"Hay golpes en la vida...". Autora del guión y consultora en la producción de este vídeo educativo, acompañado de la guía educativa "Representaciones de la muerte en el arte" (julio, 2001), que se utiliza en el curso de Bioética de la Escuela de Medicina de la Universidad Central del Caribe. Este vídeo, dirigido por Sonia Fritz, se realizó con el auspicio de la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades (marzo, 2001).

"Muertes humanas." Ponencia sobre el papel de las Humanidades en el estudio y la práctica de la medicina, para acompañar la presentación del vídeo "Hay golpes en la vida..." y de la guía educativa, "Representaciones de la muerte en las artes" en el Congreso: *Cuidado al final de la vida: un reto a la medicina*, celebrado el 21 de octubre de 2001 en la Universidad del Sagrado Corazón, Puerto Rico.

"La tradición de canciones de mujer en el mediterráneo". Ponencia presentada en sesión plenaria en las Jornadas de la Tradición Mediterránea en la Cultura Europea. Universidad Carlos III de Madrid. Auspiciadas por el Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo y la Universidad Carlos III de Madrid. 26 de noviembre de 1997.

"No seáis tan atrevido". Conferencia-concierto de poesía y música cortesana de los siglos XV y XVI con el guitarrista Luis Enrique Juliá y la soprano Susan Young. Sala de Conciertos del Departamento de Música. UPR, Río Piedras. 4 de mayo de 1995 y Casa Providencia (Viejo San Juan) 19 de agosto de 1995.

"Las primeras estrategias del discurso: la escritura femenina en la Edad Media". Ponencia presentada en sesión plenaria en el Congreso "Mujer y Literatura" en Casa de las Américas, La Habana, Cuba. 28 de enero de 1994.

"Estrategias de autoridad en la *Coronica sarracina* de Pedro de Corral". Ponencia presentada en sesión plenaria en las IV Jornadas de Literatura Española Medieval. Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, Argentina. 20 de agosto de 1993.

"IncurSIONES en el canon: Leonor dicta sus *Memorias*". Conferencia dictada en el Seminario Federico de Onís. UPR, Río Piedras. 10 de mayo de 1993.

"Autoridad y verosimilitud en la *Crónica sarracina* de Pedro de Corral." Conferencia dictada en el Seminario Federico de Onís. UPR, Río Piedras. 19 de marzo de 1992.

PROYECTOS EN CURSO

Dirección y edición de la traducción al español de *Finding Guantánamo: Freedom, Paradox, and Poetry*. Don E. Walicek and Jessica Adams (eds.)

Traducción al español de *Rainbow Scars, Brothers in Blood y When Swallows Cry* del dramaturgo sudafricano Mike van Graan como parte de un proyecto de publicación auspiciado por el Decanato de Estudios Graduados e Investigación UPRRP).

Traducción al inglés de *Donde el viento hace buñuelos* de Aristides Vargas para su puesta en escena en Nueva York por la compañía teatral Invisible Movement Troupe.

Traducción al español de *The Great Woman Singer* de Licia Fiol-Matta (North Carolina: Duke University Press, 2017)

DESARROLLO ACADÉMICO Y PROFESIONAL

Certificado en Avalúo del Aprendizaje en el salón de clases. Centro de Excelencia Académica, UPRRP (febrero 2017)

Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje. Centro de Excelencia Académica, UPRRP (febrero 2017)

CONSEJERÍA DE TESIS Y PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TESIS

Consejera de 12 tesis de maestría defendidas y aprobadas

Miembro de 21 tribunales de tesis

BECAS

Beca Mellon para realizar estudios de paleografía medieval en Princeton University en el verano de 1987.

LENGUAS: español, inglés y francés.